

時間	英訳	和訳
3s	Do we know anything? No. They're in there now with the doctor.	何か分かりましたか? いいえ、彼らは今、ドクターと一緒に中にいます。
6s	We're lucky though. The paramedics said it could have been a lot worse.	運が良かったですね。救急隊員の話では、もっとひどいことになっていたかもしれないとのことですよ。
9s	My God, how did this even happen?	どうしてこんなことになってしまったんだろう?
11s	a few days earlier	数日前
13s	There he is. Big day's coming up.	彼がいる。もうすぐ大事な日だね。
16s	- What do you want for your birthday, big dog? - It's okay. I'm good.	- お誕生日は何がいいかな、大きな犬? - 大丈夫だよ。僕はいいよ。
19s	Come on. Sky's the limit. Dream big, my boy.	いいじゃないか 空が限界だ。夢は大きく、私の少年。
24s	- Well, I guess I could use a belt. - A belt?	- ベルトが必要だな - ベルト?
26s	Yeah, you're right. I don't need it.	ああ その通りだ 私には必要ない。
29s	Extension cord works pretty good.	延長コードで十分だよ
34s	Every year, Luke's birthday falls right around Thanksgiving, and so it gets lost in the holiday shuffle.	毎年、ルークの誕生日は感謝祭の頃になるので、休日の混乱に紛れてしまうのです。
38s	One year we forgot completely, and we had to improvise a cake of stuffing.	ある年は完全に忘れていて、即席でスタッフィングのケーキを作らなければなりませんでした。
41s	Which, by the way, he was fine with. He's one of those kids,	ところで、彼はそれでよかったのです。彼はそういう子供なんです。
44s	you get him a gift and all he wants to do is play with the box.	プレゼントをもらっても、箱で遊びたいだけなんですよね。
47s	Yeah, one year we actually just got him a box, a really nice box.	ある年には、とても素敵な箱をプレゼントしました。
50s	And we made the mistake of putting it in a gift bag.	それを間違っってギフトバッグに入れてしまったんです。
53s	So he played with the gift bag.	それで彼はギフトバッグで遊んでしまったんです。
55s	We can't get it right. No.	上手くいかないものですね。そうですね。
57s	- I feel terrible. We gotta do something. - Oh, yeah.	- 恐ろしいですね。何とかしないと。 - そうだな
1:00	Um, well, you know, the family is gonna be together for Thanksgiving...	感謝祭には家族が揃うんだ...
1:03	for the first time in I don't even know how long.	どれくらい経ったか分からないけど
1:05	I am so with you. We should blow this out... and throw Luke the best birthday party of all time.	あなたに賛成よ ルークに最高の誕生日会を開いてあげようよ
1:09	Yes. Yes. And we'll order a whole bunch of pizzas... and set up an arts and crafts table.	そうよ、そうよ。ピザを大量に注文して...美術工芸品のテーブルを用意するんだ
1:13	- A what? - A crafts table.	- 工作のテーブル?
1:15	You know, where everybody gathers around and they make stuff, and then bam!	みんなで集まって何かを作るんだそれでバン!
1:18	- They got their own party favor. - [Snores]	- 彼らは自分のパーティーグッズを手に入れた。 - 笑えない
1:20	Sorry. I fell asleep while you were describing the most boring party ever.	すみません。史上最も退屈なパーティーの説明をしている間に寝てしまいました。
1:39	See you in a few hours. Yeah. Thanks again for the karaoke machine.	じゃあとでカラオケマシン すぐに返すから

1:42	- I'll get it back to you right after the party. - That'd be great.	カラオケマシン すぐに返すから 頼むよ
1:45	[Whispers] Please don't. I beg you. Don't bring it back. Okay.	返さなくていいから
1:48	Hey, Phil. Are, uh, you getting a clown for today?	ピエロは呼んだ?
1:51	Oh, no. Luke's not much of a clown fan.	ああ、ダメだ ルークはピエロがあまり好きではないんだ
1:55	- Really? - Yeah. He never liked 'em.	- 本当に?- うん 好きじゃないみたい
1:57	- Has he ever seen a good one? - Has- Has anyone? [Chuckles]	どのピエロも? どれも同じだろ
2:01	Really. So anyway, thanks again.	とにかく ありがとう
2:03	Okay. Yep. See you later.	また あとで
2:06	- No clown? No- No clown? - Let it go.	ピエロなし? 忘れる
2:09	Who throws a party without a clown?	ピエロなしで誰がパーティを開く?
2:12	Since the late '30s, I'd say most people.	30年代後半からは ほとんどの人がそうだと思うよ
2:14	You know what? We haven't gotten Luke a present yet.	あのね? まだルークにプレゼントしてないわね
2:16	- Maybe a clown could be our present. - Cameron. Cameron.	- ピエロが私たちのプレゼントになるかもね - キャメロン. キャメロン
2:19	If Phil and Claire wanted to get Luke a clown, they would've.	フィルとクレアがルークにピエロをプレゼントしたかったら、そうしたるうね
2:22	This is not our party. But-	これは僕らのパーティじゃない でも...
2:24	This is not our party. But I just-	これは僕らのパーティじゃない でも僕は...
2:27	Fine. What would you suggest we get him then, hmm?	いいわ 彼に何を贈ればいいのか?
2:30	Get him a gift card.	ギフトカードです
2:32	A gift card? Yeah.	ギフトカード? そうです。
2:35	Who hurt you?	誰にやられた?
2:40	Hey, Gloria, you got any idea how to wrap one of these things?	グロリア、どうやって包めばいいか教えてくれないか?
2:43	Is that a crossbow? Yeah. Am I the greatest grandpa in the world or what?	それ、クロスボウ? そうだ 私は世界で最も偉大なおじいちゃんかな?
2:47	We can't give Luke a crossbow.	ルークにクロスボウは与えられないよ
2:49	He pokes himself in the eye... every time he uses a straw.	ストローを使うたびに 自分の目を突いてしまうからね
2:52	Are you kidding? I had one when I was his age. My dad used to give me a quarter for every crow I bagged.	冗談だろう? 私が彼の年齢の時に持っていました。親父はカラスを捕まえるたびに25セントくれたよ
2:57	And I used to have a machete. But times have changed.	鉈 (なた) も持ってたよ でも時代は変わった
2:59	It'll be fine. I'll teach him how to use it.	大丈夫だよ。使い方を教えよう
3:02	Hey, pal, how's it going? Am I charming?	やあ 相棒 調子はどうだい? 俺は魅力的か?
3:04	- Oh, boy. - Of course you're charming.	- ああ、君か。 - もちろん、あなたは魅力的です。
3:07	- Who said you were not charming? - No one.	- 誰があなたが魅力的でないと言ったの? - 誰も
3:09	But there's a girl in my school, and I want her to like me.	でも学校に女の子がいて、その子に好かれない。
3:11	- I need your advice, Jay. - Really?	- アドバイスしてくれ ジェイ - 本当に?

3:14	- She's gonna be at Luke's party. - Well, I'm a little thrown.	- 彼女はルークのパーティに来るのよ - ちょっとビックリだな
3:19	I mean, you don't usually come to me for advice.	いつもは相談に来ないのに
3:21	Well, this is one area in which you've done pretty well.	この分野では君はよくやっているよ
3:24	He has a point.	彼にも一理あります。
3:26	I've tried everything to get her attention- opening doors, having a milk sent over in the cafeteria.	彼女の気を引こうと色々やってみた ドアを開けた り、カフェテリアでミルクを送ってもらったり。
3:32	Nothing's worked. Here's the deal.	何もかもうまくいかなかった。これが問題なんだ。
3:34	Girls don't go for all that romantic stuff. They go for power and success.	女の子はロマンチックなものには興味がない。力や 成功を求めている
3:38	And since you don't have either one of those things, you're gonna be the funny guy.	君にはそのどちらもないから 君は面白い男になる んだ
3:43	No, no, no. I want the most dangerous reptile you've got.	いやいやいや。一番危険な爬虫類がいいわ
3:47	I have an iguana that eats crickets.	コオロギを食べるイグアナを飼っています。
3:49	That'd be scary if it was a birthday party for crickets.	コオロギの誕生日会だったら怖いな。
3:52	Seriously, Jungle Tanya, I need you step it up a notch.	真面目な話 ジャングル・ターニャ 君の力が必要な んだよ
3:55	Is there anything that scares the cocoa out of you?	何か怖いものはありますか？
3:58	Uh, not really. I do have a bearded dragon.	それはないわね ヒゲの生えたドラゴンがいるわ
4:01	Ooh. Does it- No, it does not breathe fire.	そうなんだ 火を噴くことはないわ
4:04	Well, then we're back to square one, aren't we?	さて、それでは振り出しに戻ってしまいますよね？
4:08	I couldn't get Luke out of my mind.	ルークのことが頭から離れませんでした。
4:11	I know I made a promise to Mitchell, but some things are bigger than promises.	ミッチェルと約束したのは知っているが、約束より も大事なことがあるんだ
4:18	Fizbo would be at that party.	フィズボはそのパーティーに参加するだろう
4:24	[Inhales] Hello, old friend.	こんにちは、旧友。
4:32	It all happened so fast.	一瞬のことで…
4:34	I keep thinking there was something I could've done.	私のせいだ
4:36	No, don't blame yourself. Who could've possibly seen it coming?	いいえ、自分を責めないで 誰が予想できた？
4:39	earlier that day	数時間前 こんな大きな岩 危ないわよ
4:43	Oh, my God. [Phil] Honey, relax.	大丈夫だって
4:45	Hey, has anyone ever gotten hurt on one of these things?	ねえ、誰かこの手のもので怪我をしたことある？
4:47	I don't know, man. It's my first day. See?	俺 今日が初日だ
4:49	They wouldn't let the new guy do it if it-	彼らは新人にやらせないだろう、もしそれが…
4:51	That did not make me feel better. Don't worry. I signed, like, a hundred releases.	そんなこと言われてもピンとこないよ。心配しないで。100枚くらいはサインしてあるから。

4:55	When did we decide all this? I think it's too much.	いつの間にこんなことを決めたんだ? 多すぎると思うんだけど。
4:59	See, I knew you'd say that. That's why I didn't tell you. So just relax. Grab a snow cone.	ほら、そう言うと思ったよ。だから言わなかったんだよ。だから、リラックスしてください。雪見だいふくを食べて
5:03	- There's a snow cone machine? - Yeah.	- 雪見だいふくの機械があるの? - そうよ
5:05	Mom, just so you know, Dylan cannot have mayonnaise.	ママ、言っておくけどディランはマヨネーズがダメよ
5:08	That's random. Why are you telling me that?	適当だな。なぜそんなことを言うの?
5:10	'Cause he's coming to the party. Is that absolutely necessary?	彼がパーティーに来るからよ それって絶対必要なの?
5:13	Yes, because she can't go 10 minutes without her boyfriend's tongue in her mouth.	そう、彼女は彼氏の舌が口の中に入っていないと10分もいられないからだ。
5:16	It's like he's feeding a baby bird. Don't be so jealous.	まるで雛鳥に餌をあげているような気分になりま
5:20	I'm sure you'll meet someone super hot at computer camp.	す。そんなに嫉妬しないで。
5:22	Girls. Hey. Hey.	きっとコンピュータ・キャンプで超ホットな人に出
5:24	- So, what you got there? - Oh. These are supplies for the crafts table.	会えるわよ。
5:27	I finally figured out what we're gonna be making.	女の子よ おいおい
5:29	Kids bored? [Chuckles] I'm teasing. I'm teasing.	- 何かあったのか? - ああ これはクラフトテーブルの備品
5:32	It looks good. What is it? Comb sheaths.	何を作るのかやっと分かったよ
5:36	I know. I know.	“退屈” 冗談だよ 何を作るの?
5:38	But we made them when I was 11 years old at Donna Rigby's birthday party.	冗談だよ 何を作るの? クシ入れ
5:41	At first we thought it was really stupid, and then we had a blast, so-	私も11歳の時に作ったの
5:44	How could you not? You combined the two things that kids love the most- combs and sheaths.	でも、11歳の時にドナ・リグビーの誕生日会で作ったんだよ。
5:50	I'm kidding!	最初はバカバカしいと思っていたけど、楽しかったから...
5:52	Where's my comb? Oh!	そうでしょう? 子供たちが最も好きな2つのもの、櫛と鞘を組み合わせたのですから。
5:54	Here it is in my incredibly convenient beaded comb sheath...	冗談ですよ。
5:58	that I made at Luke's awesome birthday party.	私の櫛はどこ? って。
6:00	Hole in one, Mrs. Dunphy. Hole in one.	ルークの誕生日パーティーで作ったビーズのコームシースに入っています。
6:05	I'm home.	ルークの最高の誕生日パーティーで作ったのよ
6:07	I got Luke a video game, but it's about math.	穴は1つですよ、ダンフィーさん 1の穴
6:09	So I guess we're those kind of uncles.	帰ってきました。
6:13	Cam.	ルークにビデオゲームをあげただけど、数学のゲームなのよ
6:19	Don't be mad.	俺たちはそういうおじさんなんだと思うよ
6:21	Oh. Cam. Uh-	カム。
		怒らないでね。
		ああ。カム。あの...

6:24	I've known I wanted to be a clown... since I found out clowns were just people with makeup.	ピエロになりたいと思っていた ピエロはただの化粧をした人間だと 知った時からね
6:28	Um, as a matter of fact, by the time I was a teenager, if I wasn't in school or fishin', I was clownin'.	実際のところ 10代の頃は 学校や釣りに行っていなければ ピエロになっていました
6:34	There are four types of clowns— a tramp, an Auguste, a whiteface and a character.	クラウンには、トランペット、オーギュスト、ホワイトフェイス、キャラクターの4種類があります。
6:39	I am a classically trained Auguste clown named Fizbo.	僕は古典的な訓練を受けたオーギュストのピエロ、フィズボです。
6:42	What? N-Nothing.	何だって？何でもないよ。
6:45	Between the clownin' and the fishin', I'm surprised you had time for the schoolin'.	道化師と釣りの間に、学校に行く時間があったとは驚きですね。
6:50	Aw, and there's the fifth type— the sad clown.	5つ目のタイプは... 悲しい道化師だ
6:53	Sad clown is a tramp. So there's still only four types.	悲しい道化師は浮浪者です。まだ4つのタイプしかないのね。
7:01	Cam, I thought we discussed this.	カム、この話はしたと思うけど
7:03	We did. But I— I started thinking.	そうですね。でも私は...考え始めました。
7:05	And this isn't about you or me. This is about a little boy who deserves some happiness.	これはあなたや私の問題ではありません 幸せになるべき少年の話だわ
7:09	And he's gonna get that from his weird gay clown uncle?	それを変なゲイのピエロおじさんから奪うの？
7:13	Fizbo is not gay. He's asexual.	フィズボはゲイではありません。彼は無性愛者なの
7:15	Oh. He's an innocent whose only drive... is to bring people joy and laughter and balloon animals.	そうなんだ 無垢な彼の唯一の目的は...人々に喜びと笑い と風船の動物を届けることです
7:20	He's— He's the least sexual being on earth. Oh.	彼は...彼は地球上で最も性的な存在ではないわ ああ
7:22	Oh, okay. Well, at least we agree on something. Yeah.	そうですね... 少なくとも、私たちは何かに同意しているわね そうだな
7:31	[Kids Shouting] If this tape is found in the future,	もしこのテープが未来で発見されたら、
7:35	this is how we humans celebrated birthdays. [Luke] Hey, Dad!	これは人間が誕生日を祝う方法です。[やあ、父さん！
7:39	Yeah, there's my boy. Zip-line extreme—	息子のルークが ロープ下りを...
7:43	I'm okay. I'm good. I'm good.	大丈夫 何ともない
7:46	Lesson learned. Don't stand— Don't stand there.	教訓です 立ってはいけない 立ってはいけない
7:49	Let's go ahead and rope this area off. Excellent. Thank you.	先に行ってこのエリアをロープで遮断しよう。素晴らしい ありがとうございます
7:53	Hey, buddy, you having fun?	相棒、楽しんでるか？
7:55	Yeah. And I love my new belt.	ああ 新しいベルトもいいね
7:57	[Claire] Hey, Luke. Look. Do you wanna make a comb sheath?	ルーク クシ入れ作る？
8:01	— A what? — It's a cool leather holder for your comb.	— 櫛を入れる革製のホルダーよ
8:04	And you can decorate it. I've got beads and glitter and all kinds of stuff.	飾り付けもできるのよ ビーズやキラキラしたものがああるわ

8:09	Do you want to? Nah. I'm gonna do the rock wall.	作ってみたい? いいや 私は岩壁を作るわ
8:13	Okay, honey. It's your day. Honey, let me know if you get low on supplies. I'll make a quick run back to the 1950s for you.	わかったわ、あなた。今日はあなたの日よ 物資が足りなくなったら 知らせてね 1950年代に 戻ってきますよ
8:21	[Yells] Oh! Again?	またかよ
8:23	Seriously, zip-line guys, use some ropes.	ジップラインの人たち ロープを使って
8:28	[Cameron] Did you remember to switch the whites to the dryer?	白身魚の乾燥機への切り替えを忘れてない?
8:30	Oh, no. I forgot. They're gonna smell musty.	ああ、ダメだ。忘れてた カビ臭くなるわよ
8:32	I know. I'm sorry. I'll pump.	そうよね。ごめんね。ポンプで吸います。
8:35	No, no, no. I'll do it. You stay right here.	いや、いや、いや。私がやるわ ここにいて
8:37	Relax. Oh. I get it.	落ち着いて ああ わかったよ。
8:39	You're worried about people seeing me. Without question.	人に見られるのが心配なんだな。疑いもなく
8:41	People are gonna stare. They're not used to seeing one clown in a car.	人は見つめるよ 車に乗った1人のピエロを見慣れて いないからね。
8:48	That's her- Bianca Douglas.	あれはビアンカ・ダグラスよ
8:50	She's so cute.	かわいいわね
8:52	[Manny] She has good handwriting.	字もきれいだし
8:54	She's a complete package. Wish me luck.	彼女は完璧なパッケージだ 幸運を祈るわ
8:57	You don't need luck. You just remember those jokes I told you, hmm?	運は必要ない 私が言ったジョークを覚えていて ね?
9:04	We have to stop meeting like this.	こんな風に会うのはやめよう
9:06	What? We go to school together.	何を? 学校が一緒だから
9:08	Oh, yeah. Do you like jokes?	そうなんだ。ジョークは好きですか?
9:10	Sure. Great.	もちろんだよ
9:12	So a grasshopper named Gary walks into a bar. Aw. No.	ゲイリーという名のキリギリスがバーに入ってきた。 た。おや? 駄目だ
9:16	You're not supposed to know his name. Let me try another one, okay?	彼の名前は知らない方がいいわ 他のを試してみる よ、いいね?
9:19	Knock, knock. Who's there?	ノック、ノック。誰かいる?
9:21	Interrupting cow. Interrupting cow who?	邪魔な牛。邪魔な牛...誰?
9:23	Moo. Oh, crap.	モー ああ、うんち。
9:35	- Um, hey. - Hey yourself.	- ああ、ちょっと - 自分のことを棚に上げて
9:38	- Move. - You kind of just bumped me with your car.	- どけよ。 - あなたの車が私にぶつかったのよ
9:41	I don't think so. No. No, you did, because, um-	そんなことはないよ いや、いや、ぶつかったよ、 だって...
9:44	- Yeah, I got grease on my pants and then also I felt it. - Call an ambulance.	- ズボンに油が付いていたし 感じたんだ - 救急車 を呼んで
9:48	Okay. I just thought you might wanna know... in case you wanted to be a decent human being and apologize, but-	わかった 君が知りたいんじゃないかと思って... 君 がまともな人間になって 謝りたいんじゃないかと 思ったんだけど...
9:53	No? Okay.	ダメ? いいよ
9:55	Ass.	お尻。

9:58	- What did you say? - Just forget about it, all right?	- 何て言ったの?- 忘れてくれ いいね?
10:05	Listen, carrottop. I didn't touch you. Um, I-	聞いてくれ、キャロットップ。君には触れていない えーと 私は...
10:07	So do the smart thing. Shut your hole, get in your car and drive away.	だったら賢くなって 黙って車に乗って出て行きなさい
10:11	Is there a problem here?	何か問題でもあるのか?
10:12	- What the hell are you? - I'm the ass-kicking clown...	- 君は一体何者なんだ?- 俺はケツを蹴るピエロだ...
10:15	that'll twist you like a balloon animal.	風船の動物のように お前をねじ伏せる
10:17	I will beat your head against this bumper until the air bags deploy.	エアバッグが作動するまで バンパーにお前の頭をぶつけてやる
10:21	So apologize to my boyfriend right now!	だから今すぐ彼氏に謝って!
10:24	Apologize? Boyfriend? Apologize!	詫びる? 彼氏? 謝れ!
10:27	Okay. I'm sorry.	わかった、ごめん
10:29	I'm sorry.	私が悪かった
10:34	Let's go. We're gonna be late.	行こう 遅れるわよ
10:47	Mind if I come in?	入っていい?
10:49	Sure. [Chuckling]	いいよ
10:51	Come here.	おいで
10:54	Why you bounce so sad? I told all my jokes.	浮かない顔ね 僕は“面白い男”にも なれない
10:58	It turns out I'm not the funny guy.	僕は“面白い男”にも なれない
11:00	The right girl will find you when it's time,	いつか誰かと結ばれるわ
11:04	even though I'm gonna hate losing you to another woman.	他の女に奪われるのは嫌だけどね
11:07	You'll never lose me, Mom. I'll always love you, no matter what.	私を失うことはないわ、ママ。何があっても愛しています。
11:10	Ay, chiquitín. [Laughs]	〈なんて優しいの〉
11:14	You see? Right there. You need no tricks.	ほらね。そうだね。あなたにはトリックは必要ありません。
11:17	Just be the sweet, wonderful little boy that you are.	あなたの魅力は その優しさよ
11:20	Sweet little boy. Got it.	優しさか それで攻めるよ
11:23	She won't know what hit her. ¡Vaya para allá!	それで攻めるよ 〈頑張って〉
11:27	Hey, Manny, wanna make a sweet comb sheath?	ねえ、マニー、素敵な櫛の鞘を作らない?
11:29	Could not be a worse time, Claire.	これ以上ないくらいのタイミングで、クリア。
11:33	Oh. It's so peaceful and quiet over here.	ああ ここはとても平和で静かですね。
11:37	Ha-ha. If you came over here to gloat, I already know it's a dud.	あはは。ほくそ笑むために来たのなら、もう不発弾だとわかっている。
11:40	Actually, I came to give you this.	実は、これを渡しに来たんだ。
11:43	It's your favorite flavor- blue.	君の好きなブルーの味だよ。
11:46	Thanks, honey.	ありがとう、ハニー。
11:48	And your hair looks really nice. Hmm. Thanks.	それに、あなたの髪の毛はとてもきれいだわ。ふふふ。ありがとう。
11:50	I've been combing it all day.	一日中コーミングしてたのよ
11:53	All right, let's all give Luke a big hand for being so brave.	ルークの勇気に拍手を送りましょう

11:58	This feels so weird. What does it eat?	なんか変な感じだな。何を食べるの？
12:01	Oh, just little boy brains. [Children Groaning]	好物は男の子の脳ミソ！
12:03	Well, at least Luke's got nothing to worry about.	まあ、少なくともルークは何も心配することはありません。
12:06	Is there mayo in this? No. You're good.	これ マヨ入り？ いいえ
12:09	So I was thinking that maybe we could go slip away-	だから、私は考えていたんだけど、多分、私たちは逃げ出すことができるよ...
12:13	- So, does anyone wanna pet the iguana? - Hells, yeah. Oh, man.	- 誰かイグアナを撫でたい人は？ - ああ、いいね 困ったな
12:17	[Kids] Over here! Me! Me! [Dylan] I love lizards.	かわいいな
12:20	What's his name? Her name is Lizzy.	この子の名前は？彼女の名前はリジーよ
12:23	Wow. I totally get that. [Chuckles]	ピッタリだ
12:27	You don't deserve this.	いいの？
12:29	What? Hot reptile chick.	何が？ 爬虫類好きの セクシーな大人の女性
12:31	You know, probably has her own apartment,	爬虫類好きの セクシーな大人の女性
12:33	obviously okay touching gross stuff.	グロいものも平気で触れる
12:36	[Laughs] They're just talking. You're right.	話してるだけよ
12:38	Dylan's far too sophisticated to get sucked in... by a single lady with tons of cool tattoos.	ディランは洗練されすぎていて、タトゥーだらけの独身女性に騙されることはありません。
12:43	[Chuckles] Hey. I think it peed on me.	[オシッコされちゃったよ
12:46	- Oh, no. - No way, Mother Nature.	- そんなことはない、大自然だ
12:48	I can't believe he does that.	彼がそんなことするなんて信じられないわ
12:53	Hey, what am I missing, guys?	何してる？
12:55	Aw, geez, Gloria.	おやおや グロリアさん
12:57	Jay, look! I go high! Look! Look!	ジェイ、見て！高くなった！見て！見て！
13:00	Guys, hit the road. Come on. You're family men. Come on. Scat.	みんな 道路に出よう さあ あなたは家族の一員です。頑張れ スキャットだ
13:04	Great job, buddy.	よくやった、相棒
13:06	Now comes the fun part. Rappel down.	お楽しみはこれからです。懸垂下降です。
13:10	It's really high.	すごく高いよ
13:12	You have nothing to fear but fear itself... and the concrete.	怖いのは恐怖そのものと...コンクリートだけだ
13:16	- But I'm right here, buddy. - Okay, just catch me.	- でも僕はここにいるよ 相棒 - 捕まえてみるよ
13:19	I am brave. Roller coasters? Love 'em.	私は勇気がある ジェットコースター？大好きです。
13:23	Scary movies? I've seen Ghostbusters, like, seven times.	怖い映画は？ゴーストバスターズは7回見たわ
13:25	I regularly drive through neighborhoods... that have only recently been gentrified.	最近 高級化した地域を ドライブすることもあります
13:29	So yeah, I'm pretty much not afraid of anything.	だから何も怖くないよ
13:31	Hey, hey, hey, hey, hey, everybody! Quit your clownin' around. That's my job.	おふざけは おしまい！それは僕の仕事だ
13:37	[Chuckles] Except clowns.	でもピエロは怖い

13:40	Never shared that with the fam, so... shh. Do have an image to maintain.	父親の威厳のために 家族には内緒で頼む
13:45	I am not really sure where the fear comes from.	恐怖心はどこから来るのか、よくわからない。
13:47	My mother says it's because when I was a kid, I found a dead clown in the woods, but who knows?	母は子供の頃、森の中で死んだピエロを見つけたか らだと言っていますが、誰にもわかりません。
13:53	Hey. Oh. Well, you must be the birthday boy. Wow.	ねえ、ああ。君が誕生日の人だね ワオ
13:56	- Is that you, Uncle Cam? - [Chuckles] No. I'm Fizbo the clown.	キャメロンおじさん？ 僕はフィズボだ
14:00	I don't know who this Uncle Cam is, but he sure sounds handsome, doesn't he?	このカムおじさんが誰なのかは知らないけど、確か にハンサムな感じだよな？
14:04	Hey, who likes balloon animals? I do! I do!	風船 欲しい？
14:07	It's just Cam. It's just Cam. You all right?	カムだよ キャムだよ 大丈夫ですか？
14:11	What? Yeah. Just have kind of a complicated relationship with clowns.	なに？道化師とは複雑な関係でね
14:16	Well, join the club.	クラブに入って
14:23	Look, I came on strong with that whole funny guy bit.	いいか、俺はおかしな奴だと強がっていたが
14:27	This is me just being myself.	これが俺のありのままの姿だ
14:30	Okay. Hey, do you know who that boy is over there?	あの子が誰だか知ってる？
14:33	Oh. That's Dylan. He's Haley's boyfriend.	ああ あれはディランよ 彼はヘイリーのボーイフレ ンドなの
14:37	He's so cute and tall.	彼はとてもキュートで背が高いわ
14:39	I'm still growing. Give me a break.	私はまだ成長中よ 勘弁してよ
14:44	Pardon me, miss, but this little doggy needs a new home.	失礼ですが、お嬢さん、この小さなワンちゃんには 新しい家が必要です。
14:47	Oh, thank you. [Chuckles]	ありがとう
14:51	That's quite an impressive getup you got there.	見事な変装だな
14:53	Thank you, Jay. Oh, by the way, you have something on your shoulder.	ありがとう あれ 肩に“何か(サムシング)”が
14:57	[Laughing] That's good.	それはいいね。
15:00	Never mind. It was nothing.	“それほどでも(ナッシング)”
15:02	We're done here.	もういい
15:13	So, do you keep these at a zoo or something?	動物園か何かで飼ってるの？
15:16	[Tanya] No. I just keep 'em at my place. That's awesome.	いいえ、自分の家で飼っています。凄いわね。
15:19	I only have a cat. Yeah? I used to have a cat.	私は猫一匹だけよ そう？私も以前は猫を飼ってい ました。
15:23	I was just messing with you before, but seriously, he's still talking to her.	さっきは冗談だったんだけど、マジでまだ彼女と話 してるんだよね。
15:28	- Wow. Cool. - On it.	- すごいな いいね - その通り
15:31	- [Tanya] You know, this is one of-- I feel like Britney Spears.	- ブリトニー・スピアーズになった気分だわ
15:34	[Laughs] You're so funny.	[笑えるわね

15:36	You kind of do look like Britney Spears.	あなたはブリトニー・スピアーズに似ていますね。
15:38	[Dylan] Really? I'm just kidding.	この子はお気に入りなの
15:41	- Anyway, this is probably my favorite. - Hey, jungle lady?	この子はお気に入りなの ジャングルお姉さん
15:44	- I think- I think one of your bugs got out. - What? This one?	- 虫が外に出てしまったようだな。 - 何? この虫?
15:48	This box thing here- It's on its side.	この箱のようなものが横になっています
15:50	- Oh, my God. Where did it go? - Is everything okay?	- 何てこった どこに行ったの? - 大丈夫ですか?
15:53	No. I lost a poisonous scorpion, and I need to find it.	いいえ 毒サソリを失くしたの 見つけないと
15:56	Okay, kids, let's all tuck our pants into our socks.	ズボンを靴下に入れようね
16:00	Avoid shady, moist places, and let's make a game of looking where we step.	日陰や湿った場所は避けて、足元を見るゲームをし ましょう。
16:11	Is he okay? Can we see him?	彼は大丈夫? 会えるの?
16:13	He's in with the doctor right now.	今、先生のところにいるよ。
16:16	These things happen, right? No matter how careful you are.	こういうことってありますよね? どんなに気をつけ ていても。
16:19	one hour earlier	1時間前
16:20	Hey, look what Grandpa gave me- a crossbow.	おじいちゃんがくれた クロスボウだよ
16:22	Sweetie, that does not look safe. Don't worry.	あなた、それは安全ではないわ。心配しないで。
16:24	He's gonna show me how to use it. That's what... I'm afraid of.	おじいちゃんが使い方を教えてくれるよ。それが... 怖いんだ
16:31	Oh, my God. You are not making comb sheaths.	怖いわ あなたは櫛の鞘を作っていない。
16:34	I am, and I know. It's really lame. Everybody hates it.	作ってますよ、知ってます。本当にダサいんです よ。みんな嫌ってる
16:37	No. It's just like, uh, Donna Rigby's party.	違うよ ドナ・リグビーのパーティみたいなものだ よ
16:39	Exactly! Yes! And I have the beads and everything.	その通り! その通り! ビーズも全部持ってる
16:42	Amazing. This is awesome.	すごいな これはすごい
16:45	So... Cam's a clown.	カムはピエロなのね
16:47	[Phil] I got you. Yeah.	[任せて ああ
16:49	I totally got you. [Claire] And there's mine.	フィルもよ
16:53	You think it's weird that we both chose people who were so-	変だと思わない? 二人とも人を選んだのは...
16:55	Uninhibited? I was gonna say "embarrassing," but yeah.	奔放? あるいは“恥さらし”
16:58	Look at them now. They're the life of the party.	今の彼らを見て パーティの生き生きとした姿 を。
17:02	Uh, you know, I gotta say, for all his craziness, I love my clown.	言わせてもらおうと彼のクレイジーさはともかく私は ピエロが大好きよ
17:07	Me too. They're good for us. I would've totally tanked this party.	私もよ 彼らは私たちのためになる 私だったら、こ のパーティーを完全に台無しにしていたわ
17:11	And I would've gotten my butt kicked at a gas station.	ガソリンスタンドで尻を蹴られるところだったよ

17:14	Sorry? Turns out Fizbo is a real bad-ass.	何だって？フィズボはマジでヤバい奴だな
17:18	- [Screaming] Scorpion! Scorpion!	- スコーピオン！スコーピオン！スコーピオン！ス
17:26	No, no. Too close. Too close. Too close.	コーピオン！-
17:29	- What the hell? Oh! - [Crossbow Fires]	ダメ 近づかないで来るな
17:31	[Air Hissing] Oh, crap!	何だ
17:33	[Claire] Calm down. What happened? We	ああ、くそ！
17:36	fired the crossbow.	一体何が？弓矢が…
17:43	No, I know. Oh, my God. It's right there.	やだ 大変！
17:52	[Kids Screaming]	ビアンカ、今行くよ。
17:56	Bianca, I'm coming.	俺は優しい男でも面白い男でもないことがわかつた。
17:59	It turns out I'm not the sweet guy or the	マニー 行っちゃダメ！
18:05	funny guy.	賛成！ 賛成！
18:06	No, Manny, don't go in! iPor favor!	今行くよ！
18:14	I must!	マニー・デルガドは行動する男だ。
18:17	I'm coming!	待って 私の犬がまだそこにいる
18:28	Manny Delgado is a man of action.	僕に任せて
18:31	Wait. My dog is still in there.	痛い 腕が…
18:33	I'll be right back. [Grunts]	やだ ルーク
18:37	[Luke] Ow! My arm!	何があったんだ？ 何があった？ 何があったの ハニ
18:41	Sweetie? Luke?	-? おい、おい どうしたの？
18:44	What happened, buddy? What happened?	- このビーズで滑ったんだ - あらら
18:49	What happened, honey? Hey, hey. What	勘弁してくれよ 始めるぞ オウ！
18:55	happened?	彼はどう？
18:57	- I slipped on these stupid beads. -	大丈夫よ
18:59	Oops.	出てきた
19:02	Come on. Here we go. Ow!	みんな来たの？
19:05	How is he?	そうだよな 壊れたヒレはどうだ？
19:08	Oh, he's gonna be fine. Ay, Dios mío.	今日は悪かったな、相棒 来年また頑張ろうな？
19:10	[Claire] Oh, there he is. [Gloria]	冗談だろ？今までの最高の誕生日だったよ
19:13	Pobrecito.	ギブスをしたんだ
19:15	Wow. Everybody's here.	ギブスが好きなのか？ずっと欲しかったんだ
19:17	Of course we are. How's that busted	数週間後には匂いがしてきます。[ええっ！
19:19	flipper?	あなたって変な人ね
19:24	Okay. Sorry about today, buddy. We'll	サインしてもいい？いいわよ
19:26	try again next year, huh?	私が先よ ここだよ
19:29	Are you kidding? This was the best	[もしパーティーの前に聞かれていたら...災害の
19:31	birthday ever.	連鎖反応でルークが腕を壊すことを望むかどう
19:33	What? I got a cast.	か...
19:35	You like a cast? I've always wanted one.	ルークが腕を壊すような災害の連鎖反応を望んでい
19:37	After a few weeks, they start to smell.	たら、おそらく断っていたでしょうね。
19:39	[Gloria] Ew!	
19:41	You are so weird, you know that?	
19:43	Can I sign it? Sure.	
19:45	Hey. Me first. Here.	
19:47	[Phil] If you'd asked me before the	
19:49	party... if I wanted there to be a chain	
19:51	reaction of disasters...	
19:53	that led to Luke breaking his arm, I	
19:55	probably would've said no.	

19:27	Probably? Prob– Definite– Definitely not. Would not want that.	“たぶん”？ いや 絶対に開かなかった
19:32	But, one way or another, Luke was the center of attention on his birthday, and the whole family was together...	しかし、いずれにせよ、ルークは彼の誕生日に注目的となり、家族全員が一緒にいました.....。
19:41	just the way it should be.	それがあるべき姿なのだと思います。
19:43	Fizbo delivery! I brought the cake! [Gloria] Bravo!	フィズボがケーキを 届けに来たよ
19:48	[Mitchell] Wow. I can't do this.	ダメだ
19:51	[Inhales] Oh, God. I'm out.	ちょっと失礼
19:59	Cake. [All Chattering]	食べましょ
20:02	[Gloria] Blow the candles. Blow the candles.	ロウソクを消して
20:09	Bianca Douglas called me three times tonight.	ビアンカ・ダグラスが 今夜3回電話してきたわ
20:12	I'm not gonna lie to you. I'm starting to feel smothered.	嘘はつかないよ。息苦しくなってきたわ
20:16	I really like my cast, but it's starting to itch.	気に入ってたけど 痒くなってきたわ
20:20	Good thing my mom made me this personal scratcher.	ママがこのスクラッチを作ってくれて助かったよ。
20:24	Oh, that's good stuff.	それはいいですね。
20:26	If another woman is messing with your man, you have to get proactive.	もし他の女性が自分の男に手を出していたら、積極的に行動しなければならない。
20:31	I don't care how pretty she is or how many stupid reptiles she has.	彼女がどんなに美人だろうと、どんなにバカな爬虫類を飼っていようと、関係ない。
20:35	She tries to take what's mine, girlfriend's gonna get stung.	俺のものを取ろうとしたら、彼女は刺されるぞ。